

Wprowadzenie

Jak wskazuje tytuł, książka, którą trzymają Państwo w ręku, jest praktycznym przewodnikiem przygotowanym dla osób, które stykają się z pełnomocnictwami, testamentami i dokumentami notarialnymi w języku angielskim, a więc przede wszystkim dla prawników i tłumaczy, ale także dyplomatów, urzędników i studentów zainteresowanych opanowaniem umiejętności czytania i prawidłowego rozumienia tego typu tekstów w języku obcym. Aby nadać przewodnikowi praktyczny charakter i rzeczywiście pomóc Czytelnikom w lekturze pisanych niełatwym językiem dokumentów, został on pomyślany jako połączenie słownika, kursu angielskiego języka prawnego oraz podręcznika wprowadzającego w podstawowe zagadnienia prawa krajów anglosaskich.

Dzięki takiemu zakresowi treści przewodnik wprowadza czytelnika nie tylko w arkana słownictwa angielskiego języka prawa, ale również objaśnia charakterystyczne właściwości gramatyczne tej odmiany, przedstawia interpretację całych zwrotów i zdań w trudniejszych miejscach omawianych przykładów, wskazuje na przyczyny i konsekwencje doboru poszczególnych terminów oraz kryjące się za nimi zwyczaje, pojęcia, instytucje i tradycje właściwe dla krajów i prawa angielskiego obszaru językowego. Aby prawidłowo rozumieć dokumenty tworzone w innej kulturze prawnej, trzeba się z nią przecież dobrze zaznajomić, i to nie tylko od strony językowej.

Po omówieniu najważniejszych cech gramatycznych i słownikowych angielskiego języka prawa poszczególne rozdziały skupiają się zatem kolejno na pełnomocnictwach, testamentach oraz dokumentach notarialnych. Wszystkie przedstawione w książce dokumenty są autentyczne, a występująca w nich terminologia jest szeroko objaśniona w hasłach zamieszczonych pod cytowanym tekstem i zebranych w indeksie na końcu książki. Z przewodnika można więc korzystać jak z podręcznika, który stopniowo przygotowuje Czytelnika do swobodnej lektury pisanych po angielsku pełnomocnictw, testamentów i dokumentów notarialnych, oraz jak ze słownika, który pomaga rozwikłać trudności napotkane w tekście

czytanego właśnie dokumentu. W indeksie wszystkie omówione w przewodniku terminy i zwroty zestawione są bowiem alfabetycznie i łatwo można sprawdzić, na których stronach znajdują się ich objaśnienia wraz z przykładami zastosowania.

Jedynymi elementami, które zostały zmienione w przytoczonych dokumentach, są dane osobowe oraz daty, ale nie ma to oczywiście żadnego wpływu na ich treść. Dla większej przejrzystości tekstu wszystkie omawiane elementy poszczególnych przykładów zostały ponumerowane, a każde objaśnienie rozpoczyna się od numeru pozwalającego na szybkie odnalezienie przedstawianego terminu w tekście. Pogrubioną czcionką wydrukowano terminy i zwroty zestawione w indeksie, a kursywą ich polskie odpowiedniki oraz dłuższe fragmenty, których wykładnię przedstawiono w poszczególnych hasłach.

Przygotowanie przewodnika w takim kształcie nie byłoby oczywiście możliwe bez wcześniejszych doświadczeń w nauczaniu przedmiotów związanych z angielskim językiem prawa oraz dysponowania czasem i warunkami do jego napisania. Chciałbym w związku z tym podziękować studentom studiów podyplomowych prowadzonych w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego za inspirację, wydawnictwu C.H. Beck za zachętę do kontynuowania serii rozpoczętej książkami *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?* oraz *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych?*, a Żonie za cierpliwość i stworzenie komfortowych warunków do pracy.

Leszek Berezowski

Wrocław, sierpień 2017